

Polémica sobre un término

# Spanglish

# Spanglish

- ▶ las peculiaridades del español popular de los EE.UU.: paralelas a las del español popular de la PI y de LA
- ▶ voz designadora de hibridación
- ▶ peculiaridades debidas a la mezcla estructural con el inglés;
- ▶ Definición (!?!)
- ▶ ideología separadora: hispanohablantes estadounidenses con orígenes en distintos países, los nacidos en los EE.UU. y los hispanoamericanos, y entre los de diferentes clases sociales; ideología que a niega a los hispanohablantes norteamericanos un importante recurso (el español general) de progreso económico, psicológico y social.

# Spanglish

- *Spanglish/espanglish* = el español popular de los EE.UU., no sus manifestaciones cultas.
- El español de EE.UU. en una crisis demográfica => “la lengua se pocos nietos”
- 1ª y 2ª generación de inmigración: comunicación fluida
- 3ª generación: solidaridad, identificación; poco uso activo y competencia pasiva => *de importancia personal e identitaria.*
- [Spanglish – descripción 1](#)
- [Spanglish – descripción 2](#)

# Localismo: rasgo universal y fundamental del español popular

- ▶ Léxico y giros sintácticos muy utilizados en la zona pero desconocidos fuera (*subway, lunch, building, high school, truck...* [tb. es posible darles grafías españolizadas: *sóbuey...*]).
- ▶ También en otras zonas (nahuatlismos en México, guaranismos en Paraguay...).
- ▶ Dobletes: una expansión de los recursos léxicos de la lengua, suplen necesidades expresivas creadas por la extensión de las fronteras físicas y culturales de sus hablantes

# El español popular se entiende sin dificultad

- ▶ apoyo contextual de toda comunicación .
- ▶ peculiaridades de su léxico procedentes del inglés => argumento ingenuo
- ▶ *espanglish* 'español estadounidense' ~ \**espanahua* 'español popular mexicano' o \**tainoñol* 'español de Cuba o Puerto Rico'
- ▶ Cambio de significado: (*aplicación* 'application') proceso normal y habitual del cambio de significado.
- ▶ Variación morfológica: *terapista/terapeuta*, *financiamiento/financiación*,... => característica general de la lengua en todas partes

# Vocabulario

- ▶ Estudios de disponibilidad léxica: baja presencia del inglés a la hora de hacer uso de la lengua española (menos del 7% del total del vocabulario de hablantes bilingües)
- ▶ Cambio de código: 7,6 desviaciones por 1000 palabras.
- ▶ Anglicismos “de necesidad”, sin que la incorporación de la voz del inglés conlleve necesariamente el desplazamiento del vocablo español

# Frasesología

- ▶ También localista
- ▶ p. ej., “te llamo de vuelta” / “te devuelvo la llamada” (metáforas) / EE.UU. – “te llamo para atrás” (tb. metáfora);
- ▶ no es una anomalía del spanglish, sino es en realidad de extensión general (frasesología puede ser de origen extrahispánico)

# Sistema frente al uso

- Fraseología a modelo del inglés, calcos, etc. (*tiempo real, tarifa plana, llamar para atrás...*) => pertenecen al habla (al uso), no la lengua (al sistema), i.e. no acarrearán cambios ni diferencias de ninguna clase en el sistema de la lengua española.
- *Máquina de contestar; llamar para atrás; Día de dar gracias; I'am going home / me voy a casa 'estoy harto de algún problema'; change one's mind / cambiar de mente...* expresan conceptos, no estructuras, traídos de la cultura norteamericana, sin haber calcado nada de la estructura del inglés.
- *Espanglish* sería justificable si se tratara de usos lingüísticos firmemente socializados, para cuya producción se tenga que haber recurrido simultáneamente a dos sistemas lingüísticos, puesto que el sistema español no los puede haber generado por sí solo.

# Sintaxis

- la pérdida o desaparición de recursos o mecanismos sintácticos, sobre todo en la segunda generación
- la ampliación y aceleración en ambas generaciones de procesos sintácticos ya existentes en otros puntos del mundo hispánico

# Factores

- ▶ bilingüismo y que usan el inglés más que el español; este lo hablan con menos frecuencia con pocos interlocutores y en dominios sociales y culturales más restringidos;
- ▶ poca o ninguna experiencia escolar en español, y poca exposición a registros formales del español más allá de la radio y de la televisión.
- ▶ El resultado es el desmoronamiento sistémico del español y no penetraciones y refuerzos de parte del inglés.

Nombre de prácticas en  
el uso del inglés y el  
español de hablantes  
bilingües

# Spanglish